

---

# COLLOQUIUM BY ANNA SCHOLL

MEANING-BASED TRANSLATION: IDENTIFYING AND TRANSLATING FIGURATIVE LANGUAGE

---

TIME: 4:00-5:00 PM, MONDAY, 22 JANUARY 2018

VENUE: ACADEMIC BUILDING 1079

*Meaning-Based Translation: Identifying and Translating Figurative Language*

**Speaker:** Anna Scholl, M.A. candidate at the Payap University.

\* The event is also a faculty recruitment seminar for Language and Culture Center.

---

**ABSTRACT:**

Every language uses figurative language to express deeper meanings in creative ways. However, using and understanding figurative language in a second language is challenging. The main types of figurative language this lecture explains and explores are: metonymy, idiom and euphemism. After an explanation of each, some strategies for translating them are suggested. Knowing about different strategies for translating figurative language can be helpful to: students who are writing academically in a second language, teachers who try to understand “creative language” produced by second-language writers, professional translators who face this challenge in their daily translation issues, and anyone who enjoys language - its beauty, complexity and hilarity.

---

**BIO:**

Anna Scholl is an M.A. candidate at Payap University in Thailand where she studies Linguistics with a special emphasis in translation. Her research interests include translating proper names, wordplay and figurative language between English and Mandarin Chinese. Her thesis applies and tests two translation theories to English and Mandarin Chinese song lyrics. Before moving

---

to Thailand, Anna spent 3 years in China teaching university students. While there, Anna studied Chinese intensively and passed the HSK 5 Chinese Proficiency test.

This event is open to all. For any queries email [yg73@duke.edu](mailto:yg73@duke.edu) or call 3665 7149.

Hope to see you all.

Yijun